

子計畫二：四河流域語言接觸下之客家方言音韻對比分析

計畫類別： 個別型計畫  整合型計畫

計畫編號：99-0399-06-05-03-(02)

執行期間：99年01月01日至99年12月31日

計畫主持人：劉秀雪

協同主持人：

計畫參與人員：邱仲森、余秀敏、張瑩如、鍾宛旋、莊秋萍

成果報告類型(依經費核定清單規定繳交)：完整報告

本成果報告包括以下應繳交之附件：

赴國外出差或研習心得報告一份

赴大陸地區出差或研習心得報告一份

出席國際學術會議心得報告及發表之論文各一份

國際合作研究計畫國外研究報告書一份

處理方式：除產學合作研究計畫、提升產業技術及人才培育研究計畫、列管計畫及下列情形者外，得立即公開查詢

涉及專利或其他智慧財產權， 一年  二年後可公開查詢

執行單位：國立交通大學

中華民國九十九年十二月十日

## 摘要

99年在新竹五峰和苗栗南庄兩地，我們共收錄了五位賽夏語者和一位泰雅語者使用客語的語音材料，包括聲調詞表、聲韻詞彙、小稱詞和小稱句等。調查對象中，三位為老年人(皆為賽夏語者)，三位是中青年層。兩個年齡層的音韻特色不同，老年人一般在客語使用上較流利，可以完整以簡單句子表達客家話，同時在客家詞彙上可以看到賽夏語所帶來的影響特色，包括送氣塞音與不送氣塞音的混淆、塞音韻尾丟失、聲調受重音影響而偏移；在句子使用時，名詞詞組前面出現「kai」冠詞，這部分是受到賽夏語賓語名詞需要格位標誌的干擾所致，三位老年層都出現這類「kai」冠詞添加現象。

關鍵詞：賽夏語、客語、第二語言習得、音韻調整

## Abstract

In 2010's project, we have collected Hakka spoken data from five Saisiyat and one Atayal, including 98 Hakka disyllabic tonal phrases, word lists of contrastive consonants and rimes, diminutive words and sentences. Three of the informants are above 70 years old, all Saisiyat; and the others are around forties. Two age groups perform differently in their Hakka data. The elders can speak fluent Hakka with observable Saisiyat influence, such as mixing uses of aspirated and unaspirated stops, loss of stops in syllable final position, and stress-influenced tonal patterns. In the data of diminutives, all three elder informants tend to add 'kai' before noun phrases, due to the interference of case marking system in Saisiyat.

Keywords: Saisiyat, Hakka, second language acquisition, phonological adaptation

## 壹、 前言

本文是四溪計劃子計劃二第三年的研究成果之一，關注焦點是原住民族群使用客家話時可能出現的語音語法特徵。本年度總共調查兩位新竹五峰鄉賽夏語者、三位苗栗南庄鄉賽夏語使用者，以及一位南庄鄉的泰雅語使用者。另外，有一位南庄鄉賽夏語使用者，因為訪談過程錄音失誤，未能留存記錄分析；還有一位是僅收錄小部分材料，之後補訪談時未能找到對方空閒時間。所以較完整的錄音材料共有六份，兩份是新竹縣五峰鄉，四份為苗栗縣南庄鄉。

## 貳、 研究目的

本計劃主要調查四河流域各鄉鎮的客家話與其他族群之間的互動所造成的方言語音、音韻的變化。觀察焦點包含 1) 客家次方言交互影響所造成的語言演變，2) 客家方言與閩南方言長期共處所產生的語言變化，3) 客家方言作為第二語言習得時，所產生的語音音韻調整現象。

## 參、 文獻探討

本年度計畫探討原住民語言和客家話的互動，所以相關文獻探討部分，先介紹南庄賽夏語和四縣、海陸客語的音韻異同點，另外討論相關的語言接觸理論。

### 3.1 賽夏語和客家話的音韻特色對比

本年度調查的南庄鄉東河村內的原住民族群，包括泰雅與賽夏，部分因為溝通需要而學習客家話；然而，因為南島語言與漢語方言相互差異大，原住民族群在使用客語時，可能會有一些語音或語法上的差異。以下先以賽夏語為例說明，賽夏語材料引用自葉美利(2000)。

表(1) 賽夏語輔音

發聲部位 → 發音方 法↓		唇 音	舌 尖	齶 顎	舌 根	喉 音
塞 音		p	t		k	禿(!)
鼻 音		m	n		齶(ng)	
擦 音	清		s	齶擦(S)		h
	濁	齶(b)	z			
邊 音			l	ㄌ(L)		

顫音			囉嘶(r)		
滑音	w		y		

上表欄位中，括號表示該書所使用的標注符號，括號外則是國際音標，無括號則表示書上使用符號和國際音標相同。由於海陸客語輔音較多，下表以海陸客語輔因材料為對比，新竹五峰地區的賽夏人主要接觸海陸客語，苗栗南庄地區的南島族群接觸客語主要為四縣，但也有部分海陸。

表(2) 海陸客語輔音

發聲部位 → 發音方法↓		唇音	舌尖	舌面	舌根	喉音
塞音	不送氣	p	t		k	
	送氣	p <sup>h</sup>	t <sup>h</sup>		k <sup>h</sup>	
鼻音		m	n	ɲ	齶	
塞擦音	不送氣		ts	t <sup>h</sup> 頤 <sub>海</sub>		
	送氣		ts <sup>h</sup>	t <sup>h</sup> 頤 <sub>海</sub>		
擦音	清	f	s	頤 <sub>海</sub> 擦		h
	濁	v		餇 <sub>海</sub>		
邊音			l			

從表(1,2)對比可知，賽夏語無塞擦音，塞音沒有送氣組，另外在客語唇齒擦音，在賽夏語僅有雙唇濁擦音相對。所以我們可以預期賽夏語者說客語時，在送氣音和塞擦音上相對會出現較多樣的變異。

表(3) 賽夏語元音

	前	央	後
高	i		
中	œ(oe)	ə(e)	o
低	顏(ae)	a	

表(4) 客語元音

	前	央	後
高	i	ï	u

中	e		o
低		a	

元音部份，u 元音存在客家話，但在賽夏語是個空缺，依據葉美利(2000)，賽夏語的 o/u 屬於同一音位的變體，當鄰近唇音、邊音 l、或舌根音時可能讀如[u]，如 /habon/ → [habun] ‘鬼靈’。另外賽夏語沒有舌尖元音，/i/元音緊鄰喉音/h,ʼ/時，音值會相對較低，[鶯襪襪鎖]。所以賽夏語者在客語這些元音的表現上，也可能會出現多樣變異性。

賽夏語實詞的音節結構主要為 CV(C)CVC。雖然容許輔音韻尾出現，但在詞中韻尾限制較多，就我們從葉美利(2000)的材料初步觀察分析，發現非響音的韻尾僅有舌尖塞音和喉塞音/t,ʼ/，可以出現在詞中位置，詞末位置則較有彈性，/-p, -t, -k/皆可。

就聲調使用上，南島語都是重音語言，對於漢語聲調掌握有較大難度；賽夏語的重音出現在最後一個音節，語音特徵為音強較大、音節長度稍長、調值呈現為高降。賽夏語的高降調值和國語或客語的降調不同，四縣客語的上聲讀降調 31，國語第四聲則是 51，賽夏語的高降特徵大約是 53，有時降幅不大，聽起來趨近高平調，特別是入聲音節。一般非重音音節，調值特徵為低平或中平調值。

## 2.2 語言接觸

語言接觸對語言使用造成的變化，可分成兩種影響方式，一種是母語使用者借入某些外來語特徵，進入自己的母語系統中；另一種是語言學習過程中，第二語言使用者，因為帶入母語的一些使用習慣，對第二語言所產生的置換效應。Van Coetsem (1988) 提出語言接觸過程可能造成的兩種轉換效應——借入 (**borrowing**, under Recipient Language agentivity) 與強加 (**imposition**, under Source Language agentivity)。Winford (2003) 提到強加效應除了可在第二語言習得過程看到外，在雙語使用者身上，也可在相對較弱勢語言上，看到優勢語的強加效應。如年輕一輩的國語與客語雙語使用者，在長期大量使用國語的情況下，雖然客語仍然可以掌握良好，但在一些客語的發音特色（如海陸的 tsi, ts<sup>h</sup>i, si），以及詞彙語法使用，都可能帶入國語語法的影響。而國語和閩南語的雙語使用者，也有類似現象。

Van Coetsem (1988)在區分兩種語言接觸效應時，提到在借入過程中，借入的成

分主要為詞彙，可能會有某種程度的結構借用，但絕大部分應該是侷限在詞彙借用層面。而在強加過程，帶入的是音韻、語法特徵，意即第二語言學習者或雙語使用者，將自己母語或相對優勢語的音韻、語法結構，帶入目標語言中。這樣的看法一直廣為接受，Winford (2003) 採用相同的觀點，並且以借入、強加兩種干擾效應，解釋世界語言中看到的各類接觸現象。

這裡要釐清一個觀點，文獻上的「借用」或「借入」定義紛歧，所以使用時須界定清楚相關定義。陳保亞 (1996) 主張語言借用是無限制的，語音、語法皆可借用，所以要探討語言間的發生學關係，只能從核心詞上考究。但探究全文討論，陳保亞的借用觀點，與 van Coetsem (1988) 與 Winford (2003) 的借入(borrowing, under Recipient Language agentivity)有所不同，他的語法、語音借用的例子，常都是透過第二代兒童語言習得的方式，將非血緣母語(但可能是環境優勢語)的說話方式帶入血緣母語，如傣族兒童，在傣漢接觸地帶，習得漢語發音方式、發音習慣，並將之帶入傣語中。如果依照 van Coetsem (1988) 與 Winford (2003) 的定義，傣族兒童因為雙語或語言習得過程中，將漢語發音特色帶入傣語，是一種強加效應，而非借入，因為當時他學到就是漢化的傣語，或漢語是他學習過程的優勢語。

南島族群使用客語時，可能出現的語言接觸特徵，一者是由第二語言習得，在學習使用客語時，帶入南島語音特徵，屬於強加效應；另一個可能是隨著接觸時間拉長，對客語或其他和語熟練度增加，南島語的強加效應會相對減低，甚或客語成為其主要優勢語時，也可能反向影響語者在南島語言的使用。本次研究主要收集客語材料，因此，只探看南島語者使用的客語中，存在多少南島語的強加效應。

## 肆、 研究架構與方法

主要是以文獻探討，藉由比較賽夏語和客語的差異，規畫相關問卷，之後聯繫可能發音人選，進行語言田野調查。田野調查過程一方面蒐集訪談人的語言背景資料，另外請訪談人針對我們以國語編寫的四份問卷，說出對應的客家話，每一個詞語說兩次，除現場快速記錄外，我們也以 Olympus DS71 高品質錄音留下音檔。訪談資料由研究助理負責轉寫，之後開會討論訪談人語料上的特色，針對需要確認之處再重複聆聽記音。主持人一方面分析記錄下來的語料，一方面將音檔以 praat 播放，確認記音的正確性，同時找出訪談人客語的特色，撰寫相關論文。

## 伍、 伍、研究成果與發現

## 5.1 發音人

這裡主要列出四位賽夏語者的材料，因為較年輕的高小姐(30)對於客語掌握能力較弱，提供的詞彙有限，這也反映原住民族群中的客語使用者，隨著年齡降低急遽減少，特別是國民教育推廣之後，一般主要以國語取代客語為對外溝通語言。

表(5) 發音人語言背景資料

	根奶奶 74	豆爺爺 78	高爺爺 82	高阿叔 55
	新竹縣五峰鄉大隘村	新竹縣五峰鄉大隘村	苗栗南庄東河村	苗栗縣南庄鄉東河村
語言能力：	賽夏語、客語、華語、泰雅語、日語	賽夏語、客語、華語、泰雅語、日語	賽夏語、國語、日語、客家話	國語、賽夏語、客語、閩南語
日常使用語言：	賽夏語、客語、華語、泰雅語	賽夏語、客語、華語、泰雅語	賽夏語、國語	國語
家庭使用語言	賽夏語、客語、華語	賽夏語、客語、華語	賽夏語、國語	賽夏語(父母)
工作：	蓬萊派出所工友(兩年)、務農、自營商店(25年，從嫁來開始)+飲食店	務農、木工	農	瓦祿文化館
工作環境使用語言：	華語、賽夏語、客語、賽夏語	賽夏語、客語	賽夏語	閩南語、客語、國語
	營業和客人溝通	環境中有人使用客家話	環境中有人使用客家話	和客家同學溝通

## 5.2 高爺爺的聲調材料

高爺爺是我們的訪談人中年齡最長，82歲，同時也是葉美利(2000)的賽夏語發音人。他的日常使用語言和工作語言都以賽夏語為主，因此，在他的發音材料中我們可以清楚看到賽夏語所留下的強加效應；但其實他對客語的熟悉度不比其他發音人低，至少就文字閱讀上，絕大多數的例詞他都能說出客語，雖然帶著賽夏腔調。在訪談賽夏語者的客語時，訪談困難度遠高於調查閩南語語者使用客語，或客語其他次方言間的交換使用；受訪者常出現不知道或想不出該例詞的強況，或以其他說法代替，但高爺爺在客語詞彙量上，顯然比其他較年輕的賽夏語者豐富。

我們的聲調詞表是依據海陸客語的七個聲調規劃，共分為陰平(53)、陽平(55)、上聲(13 > 33)、陰去(11)、陽去(33)、陰入(5 > 3)、陽入(3)。高爺爺雙音節詞的調值主要是以 53-53 和 33-53 兩類，前者會出現 55-53 的變體，因為降幅較小時，聽起

來就像高平。

表(6) 高爺爺的聲調表

先生 sin <sup>53\55</sup> saŋ <sup>53</sup>	開花 koi <sup>33</sup> fa <sup>43</sup>	開不送氣
花瓶 hua <sup>53</sup> pin <sup>53</sup>	收成 so <sup>53</sup> ts <sup>h</sup> ən <sup>53</sup>	p不送氣
仙女 sien <sup>55\53</sup> oŋ <sup>53</sup>	清楚 ts <sup>h</sup> in <sup>53</sup> ts <sup>h</sup> \ts <sup>u</sup> o <sup>53</sup>	女 ŋ 加入元音o，楚 元音 中高位置
青菜 ts <sup>h</sup> iaŋ <sup>33</sup> ts <sup>h</sup> oi <sup>55\ts<sup>h</sup>uei<sup>33</sup></sup>	車票 ts <sup>h</sup> a <sup>33</sup> piau <sup>53</sup>	33 – 53調型常常出現
醫院 zi <sup>53</sup> ien <sup>33</sup>	希望 hi <sup>33</sup> moŋ <sup>53\mo<sup>53</sup></sup>	33 – 53
中國 tsoŋ <sup>53</sup> kuet <sup>5</sup>	工作 koŋ <sup>53</sup> tso <sup>25\ts<sup>o</sup>53</sup>	
三月 sam <sup>33</sup> ŋiet <sup>5</sup>	消毒 siau <sup>53</sup> to <sup>25</sup>	毒 未送氣，沒有k尾，o稍 高，但不到u
成功 sin <sup>53</sup> kuŋ <sup>53</sup>	紅衫 h\foŋ <sup>53</sup> san <sup>53</sup>	
神明 sin <sup>53</sup> min <sup>53</sup>	情形 tsin <sup>33</sup> sin <sup>53</sup>	33 – 53
紅酒 β\foŋ <sup>55\53</sup> tɕio <sup>53</sup>	全體 tsien <sup>33</sup> ti <sup>31</sup>	後字呈降調
皇帝 βom <sup>55</sup> ti <sup>53</sup>	同事 toŋ <sup>53</sup> si <sup>42</sup>	
紅字 βoŋ <sup>53\33</sup> si <sup>53</sup>	黃豆 voŋ <sup>55</sup> teu <sup>53</sup>	t感覺有些顫動，但未送氣
油漆 io <sup>13</sup> <sub>國語</sub> /io <sup>33</sup> tsit <sup>5</sup>	團結 tuan <sup>42</sup> ket <sup>4</sup>	可以感受到降調調型，但 起始調值浮動
聯合 lien <sup>33</sup> hap <sup>5</sup>	同學 toŋ <sup>53</sup> hək <sup>5</sup>	
好天 ho <sup>53</sup> tien <sup>53</sup>	酒杯 tsiu <sup>53</sup> pui <sup>53</sup>	酒杯已經很貼近u音
枕頭 tsən <sup>55</sup> teu <sup>53</sup>	本來 pun <sup>33\53</sup> loi <sup>53</sup>	本在u\o之間浮動
酒鬼 tsi <sup>53</sup> kuei <sup>53</sup>	總統 tsoŋ <sup>53</sup> toŋ <sup>53/54</sup>	酒鬼先念，酒仍是o
轉向 tson <sup>33</sup> hioŋ <sup>53</sup>	繳庫 tɕiau <sup>33</sup> k <sup>u</sup> o <sup>53</sup>	33 – 53
等路 ten <sup>53</sup> lo <sup>53</sup>	子弟 tsi <sup>53</sup> /tsi <sup>33</sup> ti <sup>55</sup>	路 反映賽夏u\o混
解決 kai <sup>33</sup> kiet <sup>5</sup>	想法 sioŋ <sup>33</sup> hua\fa <sup>53</sup>	33 – 53
煮食 tso <sup>53</sup> s <sup>u</sup> o <sup>13</sup>	好藥 ho <sup>53\33</sup> iok <sup>5</sup>	煮 反映賽夏u\o混
汽車 ki <sup>33</sup> ts <sup>h</sup> \tsa <sup>53</sup>	繡花 ɕio <sup>53</sup> fa <sup>43</sup> <sub>仍有降幅</sub>	汽 讀不送氣
救人 kio <sup>53</sup> min <sup>31</sup>	太平 tai <sup>53</sup> p <sup>h</sup> in <sup>53</sup> /piaŋ <sup>53</sup>	救命 調值連續下降
報紙 po <sup>33</sup> tɕi <sup>53</sup>	政府 tɕin <sup>53</sup> fo <sup>53</sup>	
唱戲 ts <sup>h</sup> \tsoŋ <sup>53</sup> hi/he <sup>53</sup>	世界 jie <sup>33</sup> kai <sup>53</sup>	
貴重 kuei <sup>53</sup> tsoŋ <sup>32</sup>	孝順 hau <sup>33</sup> sun <sup>53</sup>	
教室 kau <sup>31</sup> ɕi <sup>25</sup>	愛國 oi <sup>33</sup> kuet <sup>5</sup>	
做賊 tso <sup>33</sup> ts <sup>h</sup> e <sup>25</sup>	炸藥 x 直說國語	
賣書 mai <sup>53</sup> su <sup>31</sup>	豆乾 t <sup>h</sup> eu <sup>53</sup> kon <sup>53</sup>	
豆油 t <sup>h</sup> eu <sup>54</sup> io <sup>54</sup>	地圖 ti <sup>53</sup> t <sup>u</sup> o <sup>53</sup> (有圓唇)	豆油的降幅不大
代表 t <sup>h</sup> oi <sup>54</sup> piau <sup>53</sup>	市長 si <sup>53</sup> tsoŋ <sup>53</sup>	
飯店 h\fan <sup>53</sup> tiam <sup>53</sup>	夏至 ha <sup>53</sup> tsi <sup>53</sup>	
盡量 tsin <sup>53</sup> lion <sup>53</sup>	大路 tai <sup>55</sup> l <sup>u</sup> o <sup>55</sup>	(l 有圓唇)
電壓 t <sup>h</sup> ien <sup>54</sup> ap <sup>3</sup>	大約 tai <sup>11</sup> iok <sup>3</sup>	
大學 tai <sup>33</sup> hək <sup>4</sup>	用力 ion <sup>33</sup> li <sup>25</sup>	力的元音比一般客語者長
菊花 kiok <sup>5</sup> fa <sup>53</sup>	發燒 fat <sup>3</sup> seo <sup>53</sup>	
發財 fa <sup>25</sup> ts <sup>h</sup> oi <sup>53</sup>	腳盆 kiok <sup>53</sup> pun <sup>53</sup>	腳有明顯降調

一打iŋ <sup>5</sup> ta <sup>53</sup>	日本ŋiŋ <sup>3</sup> pun <sup>53</sup>	
切菜tɕ <sup>h</sup> iet <sup>5</sup> ts <sup>h</sup> oi <sup>53</sup>	桌布tsok <sup>53</sup> p <sup>w</sup> o <sup>53</sup>	
國內ko <sup>53</sup> ne <sup>53</sup>	出路ts <sup>h</sup> uŋ <sup>5</sup> lu/lo <sup>31</sup>	
發覺xfa <sup>53</sup> tsie <sup>53</sup> 國語	約束ieŋ <sup>3</sup> suŋ <sup>53</sup>	日語的iak sok ku
出入ts <sup>h</sup> uŋ <sup>5</sup> ŋip <sup>35</sup>	竹葉tɕ <sup>u</sup> ok <sup>5</sup> giap <sup>3/5</sup>	竹葉 順向同化
辣椒la33 tɕiau53	讀書tok5 su54	讀元音比書低一些
罰錢fat <sup>5</sup> /fa <sup>53</sup> ts <sup>h</sup> \tsien <sup>53</sup>	學堂hok <sup>5</sup> tɕŋ <sup>53</sup>	
藥水iok <sup>3</sup> sui <sup>53</sup>	白紙pak <sup>t</sup> <sup>5</sup> tɕi <sup>53</sup>	
白菜pak <sup>5</sup> ts <sup>h</sup> oi <sup>53</sup>	習慣si <sup>5</sup> kuan <sup>53</sup>	習 入聲尾不見
學問hok5 gun53	服務fuŋ <sup>3</sup> fok <sup>23</sup> vu <sup>35</sup>	學問 順向同化
合法ho <sup>53</sup> \ <sup>33</sup> fa <sup>53</sup>	及格tɕi <sup>53</sup> koŋ <sup>5</sup>	
毒藥tok <sup>5</sup> giau <sup>53</sup>	入學ŋip <sup>3</sup> hok <sup>3</sup>	

高爺爺的聲調明顯呈現賽夏語的重音特徵，當雙音節讀為 53-53，表示他將該詞處理為兩個獨立單詞，所以帶有兩個重音，而 33-53 的調型，則是將該詞視為一個完整單詞，僅最後一個音節帶有重音，33 是非重音音節所呈現的調值特徵。

除了聲調上的賽夏語效應，我們在從上表的聲母上也可以看到許多塞音、塞擦音，該送氣而未送氣的例子，包括「讀書、白菜、毒藥、菊花、大路、地圖、太平」等。還有 u/o 混讀的現象，同樣在表(6)可以清楚觀察到。

### 3.2 根奶奶的聲調

我們在五峰採訪的根奶奶，客語行為表現上和高爺爺有些不同；無法清楚觀察到賽夏語重音對她客語聲調的影響。根奶奶和豆爺爺是夫妻，因為經營小賣店和餐廳的關係，日常生活中經常使用客語，他們的子女也會使用客語，子女的賽夏語似乎沒有客語流利。

表(7)根奶奶的聲調表

1. 先生 sin42 san42	開花 k <sup>h</sup> oi42 fa42	基本上採用海陸聲調
2. 花瓶 pionj11 fa42 e11 an42 ə55	收成fu11 tɕion11 lai44	花瓶不會講，表示詞彙量較少，會用迂說法表達。 收成可能出現誤解，受訪人不看字，聽採訪者說中文後回答
3. 仙女 sien11 ŋin55 人	清楚 ts <sup>h</sup> in42 ts <sup>h</sup> u24	仙女說為仙人，前字聲調有誤，53→11
4. 青菜 ts <sup>h</sup> ian42 ts <sup>h</sup> oi11	車票 ts <sup>h</sup> a42 p <sup>h</sup> ionj11/p <sup>h</sup> iau11	票：覺得兩個讀音都一樣
5. 醫院 ɕi42 ɕen11	希望 hi31\11 monj11	陽去 33>11，希 53>11 說我希 31 望你來
6. 中國 tɕionj11 kuet3	工作 tso11 ɕie11	工作說 做事 做工的 tso53

<b>ŋin55</b>		kuŋ53 e
7. 三月 sam42 ŋiet5	消毒 ɕiau33 t <sup>h</sup> uk5	陽入 3>5, 消 53>33, 毒 o 比較圓唇, 不似ɔ
8. 成功 ɕin42 kuŋ55/ kuŋ42	紅衫 fuŋ42 sam42	前字陽平讀陰平: 55>53, 功、紅 u→
9. 神明 ɕin55 min55	情形 ts <sup>h</sup> in42 ɕin55/hin55	55>42
10. 紅酒 fuŋ42 tɕiu24	全體	55>42
11. 皇帝 fəŋ11 t <sup>h</sup> i11	同事 t <sup>h</sup> uŋ42 hək5	
12. 紅字 fuŋ55 si11	黃豆 vəŋ55 t <sup>h</sup> eo11	33>11
13. 油漆 iu53 tɕ <sup>h</sup> it5	團結 t <sup>h</sup> uan42 kiet5	55>42
14. 聯合 lien11 hap5	同學 t <sup>h</sup> uŋ42 hək5	認為同學和同事是一樣的
15. 好天 ho11 t <sup>h</sup> ien42	酒杯 tsio11 pue42/ tɕio11 pui42 ə55	tsio 可能受國語念讀影響 33→11
16. 枕頭 tsim11 t <sup>h</sup> eo55	本來 pən11 lai35 國語	不是日常生活詞彙就不會
17. 酒鬼 tɕiu11 kui24	總統 tsoŋ24 t <sup>h</sup> oŋ24 X	
18. 轉向 hioŋ53 lia11 pien13	繳庫 kiau11 ts <sup>h</sup> ien55 改問繳錢	或改用迂說法
19. 等路 ten31 lu11	子弟 m55 hiau11 koŋ33	
20. 解決 tuan <sup>11\53</sup> kiet <sup>3\5</sup>	想法 sioŋ11 fat5	團結 t 讀不送氣, 聲調變化
21. 煮食 tsu11 ʃit5	好藥 ho21 ʒioŋ <sup>3</sup> gə <sup>55</sup>	3>5,
22. 汽車 k <sup>h</sup> oi53 tsha53	繡花 ɕiu42 fa55	汽車誤解為開車? 說汽, 還是講 k <sup>h</sup> oi53
23. 救人 kiu11 ŋin55	太平 an33 p <sup>h</sup> ian55	很平
24. 報紙 po11 tɕi24	政府 tsin31 fu24	
25. 唱戲 ts <sup>h</sup> oŋ11 hi11	世界	
26. 貴重	孝順 ɕiau11 sun11	迂說 貴重 ho11 tung ɕi53
27. 教室 khau42 ho42	愛國 ai42 kuet5	hok5 kau13, khau53 ho53
28. 做賊 tso <sup>11</sup> ts <sup>h</sup> et <sup>1</sup> lə <sup>55</sup>	炸藥 X	賊有時會讀 tset1 lə55
29. 賣書 mai42 su55	豆乾 t <sup>h</sup> eo11 kon11	
30. 豆油 t <sup>h</sup> eu11 ʒiu55	地圖 ti42 su55	thi11 su24 地書
31. 代表 t <sup>h</sup> oi11 piau13	市長 X 用國語	
32. 飯店 fan11 tiam55	夏至 ŋiet <sup>3</sup> t <sup>h</sup> ien <sup>55</sup>	熱天
33. 盡量 ts <sup>h</sup> in33 lioŋ <sup>55</sup>	大路 t <sup>h</sup> ai33 lu33	大致正確, 還是有 33 調
34. 電壓 t <sup>h</sup> ien11 ia55	大約 t <sup>h</sup> ai <sup>33\11</sup> ti13	
35. 大學 t <sup>h</sup> ai11 hok5	用力 ts <sup>h</sup> ut5 lit5	出力
36. 菊花 k <sup>h</sup> iok <sup>42</sup> fa55	發燒 fat1 jau53	
37. 發財 fat1 ts <sup>h</sup> oi55	腳盆 kiok1 p <sup>h</sup> un55	
38. 一打 it3 sioŋ42 箱	日本 ŋit1 pun13	
39. 切菜 ts <sup>h</sup> et3 ts <sup>h</sup> oi11	桌布 tsək1 pu11	
40. 國內 kuet3 nui11	出路 ts <sup>h</sup> ut3 kai55 lu11	出 kai 路
41. 發覺 X	約束	
42. 出入 ts <sup>h</sup> u55 liu55	竹葉 tSuk11 ʒiap1 ə55	竹葉仔
43. 辣椒 lat11 tɕiau42	讀書 t <sup>h</sup> uk1 ʃu42	
44. 罰錢 fat3 ts <sup>h</sup> ien55	學堂講了上課	

45. 藥水 3au11 sui13	白紙 p <sup>h</sup> ak1 tsi13	
46. 白菜 p <sup>h</sup> ak5/pak5 ts <sup>h</sup> oi11	習慣 kuan31 sɿ1 ho13 le31	白有送氣不送氣兩讀
47. 學問 hok5 voi11	服務 X	
48. 合法	及格 k <sup>h</sup> au11 to13	及格說考倒
49. 毒藥 t <sup>h</sup> uk1 ʒiok55	入學 ɲip5 hok3	

如果對照高爺爺的客語聲調特徵來看，根奶奶的客語聲調使用有兩股力量相互競爭，一個是賽夏語的重音強加效應，另一個是朝向標準客語發音的力量。如果是日常生活熟悉詞彙，則標準客語發音的效力藉由高頻率使用的輔助勝過賽夏語的重音強加效應，如果是低頻詞彙，則賽夏語的重音效應會適時浮現，主宰聲調組合的選擇。

### 5.3 小稱句的語法特徵

首先我們看根奶奶在客語小稱句的使用，kai 出現在名詞前，做為一個名詞格位標誌。

- (1). 月鴿仔比鴨子小  
Kai55 tiau11 ə55 lau11 kai55 ap3 ə55 t<sup>h</sup>ai31
- (2). 把頭髮用繩子綁起來  
Kai42 t<sup>h</sup>eu55 na55 mo42 ioŋ55 pat5 so53 ə55 t<sup>h</sup>at5 hi11 lai13
- (3). 湯匙和杯子都放在桌上。  
t<sup>h</sup>oŋ42 ʃi42 lau31 kai55 pui42 ə55 pion11 lai55 tsok5 taŋ35 hi11
- (4). 金桔與橘子是早上買的  
Kai55 kit3 ə55 lau11 kai55 kam42 ə55 tsau11 ʃit3 hioŋ55 mai11 e11
- (5). 拿扇子搧蚊子，拿凳子放盤子  
Kai55 t<sup>h</sup>ien11 sam13 na42 loi55 p<sup>h</sup>un42 kai55 mun11 ə55, kai55 tien11 ə55 pion11 kai55 p<sup>h</sup>an42 ə55

豆爺爺和高爺爺的材料中都可以觀察到相似的現象，下面以高爺爺的材料呈現

- (6). 把夾子放到盒子裡  
pa11 kiap3 be55 pion55 kai55 sioŋ33 ɲe55 li11 mien53
- (7). 把頭髮用繩子綁起來  
ka11 t<sup>h</sup>eu33 na33/na11 mo13 ioŋ33 kai33 so53 e55 t<sup>h</sup>ak5/tak3 ki11 loi11
- (8). 湯匙和杯子都放在桌上。  
t<sup>h</sup>oŋ53 si33 lau11 pui53 e55 pion55 kai55 tsok3 mien33
- (9). 拿扇子搧蚊子，拿凳子放盤子  
na53 kai11 x x x β/mun53 ne55, na11 tso33 e11 pion33 kai11 pan53 ne55

(10). 拿把梳子來梳頭

na33 **kai11** su53 e55 su53 t<sup>h</sup>/teu33

高爺爺的客語日常口語使用能力，似乎沒有根奶奶熟練，不過，一致可以看到賽夏語法特徵對客語所造成的影響。從聲調詞表的例詞上，也可以看到這些影響層面其實有交錯的因素干擾著，詞彙的熟悉度影響的客語的標準化程度，語者的客語日常使用頻率也會對客語語音特徵出現明顯影響。

#### 5.4 小結

從文中列舉的兩位發音人材料，可以看到賽夏語特徵對使用者的聲調、輔音、元音的使用都有影響。年輕使用者的材料在此沒有列舉，不過他們的材料中，因為國語、閩南語干擾的成分高於原住民語言的影響。高爺爺的客語聲調模式明顯受到賽夏語重音影響，如果將雙音節詞視為單一詞，則發為 33-53，如果看做是兩個詞的組合，則發成 53-53。根奶奶的客語日常使用率高，因此針對高頻詞部分，都可以較標準地呈現客語調值和元音、輔音特色。但低頻詞時也會浮現賽夏語的強加效應。

### 陸、計畫成果自評

符合原來規劃項目

1. 完成六位原住民籍客語發音人語料收集
2. 完成撰寫論文二篇

甲、〈客家人對閩南語輕聲的使用〉，由邱仲森、劉秀雪聯名發表在《第八屆台灣語言及其教學國際研討會》(2010, 10, 15-16；苗栗：聯合大學)

乙、賽夏人的客語音韻特色，於四溪計畫 99 年度成果發表會上報告。

### 柒、結論與建議

這三年的調查中，我們發現語言接觸議題是台灣語言研究一個重要寶庫，從第三年原住民客語的調查中，也發現中青年層不管是本族語或漢語方言的熟悉度都低於老年層，國語成了主要優勢語言。這也是一項警示，相關語言接觸研究刻不容緩，等到下一代，語言使用已經又是另一種樣貌。

台灣地區的客家語言發展其實還有很多值得深究之處，從閩客方言接觸的角度

來看，不管是以閩南語為母語或以客家話為母語的使用者，在兼通閩客雙語後，都有一些相同、相異的演變；另外三種接觸模式到最終，中青年層都可以看到明顯的國語影響效應。

我們期望在未來可以以語言接觸和客家方言音韻現象為主題，撰寫專書；一方面希望建立一個清楚的理論模式，另外，在撰寫過程會碰到一些需要進一步探討的議題，可能再申請相關計畫，拓展客家方言接觸研究的深度與廣度。

## 捌、 附錄

古國順等，2005，《台灣客語概論》。台北：五南出版社

陳子祺，2001，《新竹海陸客家話音韻研究》。國立新竹師範學院台灣語言與語文教育研究所碩士論文

陳保亞，1996，《論語言接觸與語言聯盟》，語文出版社。

葉美利，2000，《賽夏語參考語法》，台灣南島語言叢書，遠流出版社。

鍾榮富，2004，《台灣客家語音導論》。台北：五南出版社

Thomason, Sarah G. 2001. *Language Contact*. Washington, D.C.: Georgetown University Press

Winford, Donald. 2003. *An Introduction to Contact Linguistics*. Blackwell publisher